

POWIAT  OTWOCKI
Lider sosnowych klimatów



POWIAT OTWOCKI

Lider sosnowych klimatów



Szanowni Państwo

oddaję w Państwa ręce album o Powiecie Otwockim, który w barwny i malowniczy sposób podkreśla jego walory, często niedostrzegane na co dzień, a także odsłania kulturalne i turystyczne oblicze, warte poznania.

Główny atut Powiatu Otwockiego stanowi bogactwo lasów Mazowieckiego Parku Krajobrazowego. Nie brak tu także torfowisk o niepowtarzalnym uroku oraz akwenów wodnych, które co roku w sezonie letnim przyciągają rzesze turystów. To miejsce idealne do wypoczynku i rekreacji, sportu i wycieczek rowerowych. Bogata historia regionu pozostawiła wiele wartych zobaczenia zabytków architektonicznych.

Powiat otwocki to nasza „mała ojczyzna” rozwijająca się dynamicznie dzięki pracy ośmiu samorządów gminnych przy współpracy samorządu powiatowego. Dogodne połączenia drogowe i kolejowe ze stolicą umożliwiają sprawne funkcjonowanie systemów logistycznych przedsiębiorstwom prowadzącym działalność na terenie powiatu otwockiego.

Bogata oferta kulturalna, ciekawe miejsca, spotkania z legendami, obcowanie z naturą a także możliwości rozwoju sprawiają, że każdy znajdzie „coś” dla siebie.

Bardzo serdecznie zapraszam Państwa do poznania Powiatu Otwockiego, a także do podróży po uroczych zakątkach ziemi otwockiej.

Starosta Otwocki
Mirośław Pszonka



Dear Sirs,

I would like to present to you the album of the District of Otwock, which in a colorful and picturesque way emphasizes the qualities of the district, that often are unnoticed in our daily lives, and includes some cultural and touristic references, that are worth to be known.

The main asset of the District of Otwock is wealth of forests of the Mazovian Landscape Park. The Park also offers unique and lovely bogs and areas of water that attract many tourists every year during the summer season. It is an ideal place for rest and recreation, sports and cycling. The rich history of the region has left many architectural monuments that are worth to be seen.

The District of Otwock is our “little homeland” that develops dynamically thanks to the work of eight local governments in cooperation with the district local government. Convenient road and rail connections with the capital enable the smooth functioning of logistics systems for businesses operating in the district of Otwock.

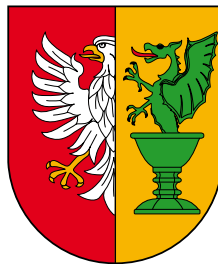
A wide cultural offer, interesting places, meetings with legends, communing with nature, as well as, development opportunities make everyone find “something” for themselves.

We cordially invite you to explore the District Otwock, as well as, to a trip to the charming places of the region of Otwock.

Governor of the District of Otwock
Mirośław Pszonka

POWIAT OTWOCKI

DISTRICT OF OTWOCK



Powiat Otwocki usytuowany jest w środkowej części województwa mazowieckiego, w bezpośrednim sąsiedztwie Warszawy. Obecnie Powiat Otwocki zamieszkuje łącznie ponad 122 tysiące osób. Ludność powiatu zamieszkuje obszar 615 km² w ośmiu gminach, w tym: dwóch miejskich – Józefów i Otwock, jednej miejsko-wiejskiej – Karczew oraz pięciu wiejskich: Celestynów, Kołbiel, Osieck, Sobienie - Jeziory, Wiązowna.

Potencjał rozwojowy powiatu lokuje go w czołówce wszystkich powiatów w kraju. Powiat Otwocki jest znany tym, którzy poszukiwali idealnego miejsca zarówno do wypoczynku, jak i tym, którzy w niewielkiej odległości od stolicy postanowili realizować przedsięwzięcia gospodarcze.



The District of Otwock is located in the central part of the Mazowiecki Region, in the immediate vicinity of Warsaw. Currently, total population of the District of Otwock amounts to over 122,000 people. The population of the district inhabits the area of 615 km², in eight communes, including: two urban communes - of Jozefow and of Otwock, one urban-rural commune - of Karczew and five following rural communes: of Celestynow, of Kolbiel, of Osieck, of Sobienie - Jeziory, of Wiazowna.

The development potential of the district puts it at the forefront of all districts in the country. The District of Otwock is known to those who are searching for a perfect place for leisure, as well as, to those who decided to pursue their business ventures within a short distance of the capital.





Zaletami regionu są: znakomite położenie - bliskie sąsiedztwo metropolii, dostępność komunikacyjna, jakość rynku pracy, infrastruktura otoczenia biznesu oraz dogodne warunki do rekreacji i wypoczynku - prawdopodobnie najlepsze w bezpośrednim sąsiedztwie Warszawy. Przebiegające przez obszar powiatu tranzytowe szlaki drogowe: Berlin-Warszawa-Moskwa oraz Warszawa-Lublin-Lwów-Kijów, linie kolejowe oraz niewielka odległość od Portu Lotniczego Warszawa-Okęcie, tworzą znakomite warunki dla komunikacji i transportu.

Zachodnią granicę regionu wyznacza Wisła - największa ozdoba mazowieckiego pejzażu i rarytas przyrodniczy w skali kontynentu. Wschodnią część regionu wyznacza kraina pól na Równinie Garwolińskiej, którą urozmaicają doliny małych rzek: Świdra i jego dopływów, z których największym jest Mienia. Wśród podwarszawskich powiatów, otwocki wyróżnia się dużym zagęszczeniem lasów, głównie sosnowych (stąd wywodzi się hasło promocyjne powiatu: „Lider sosnowych klimatów”). Wielkim bogactwem powiatu są rozległe bory, bezcenne przyrodniczo łąki i torfowiska oraz naturalne, dzikie koryta Wisły i Świdra. Takie nagromadzenie walorów środowiska tuż za progiem warszawskiej metropolii zdecydowało o utworzeniu Mazowieckiego Parku Krajobrazowego, licznych rezerwatów i jest atutem współdecydującym o potencjale rozwojowym całego regionu oraz magnesem dla turystów.

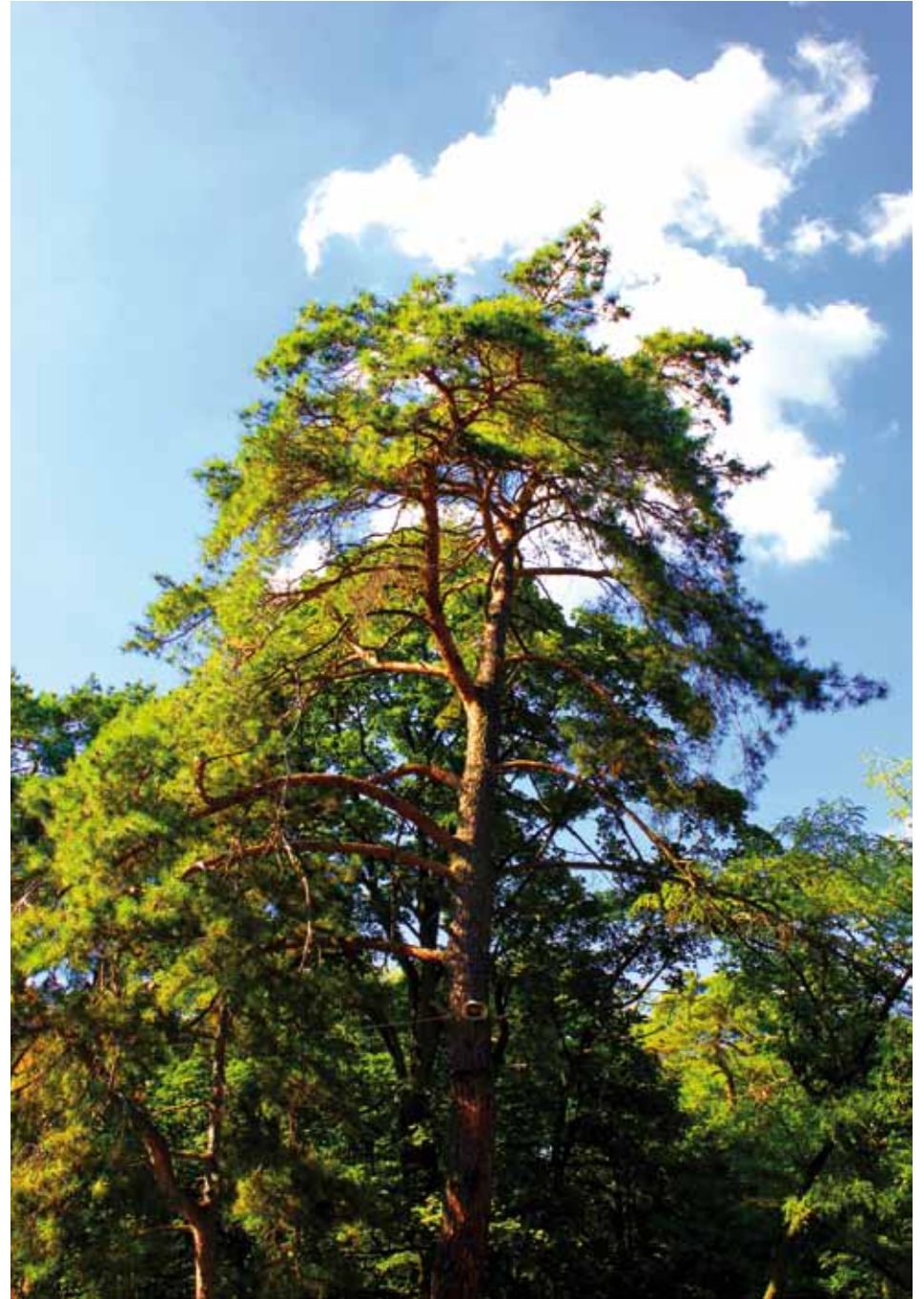


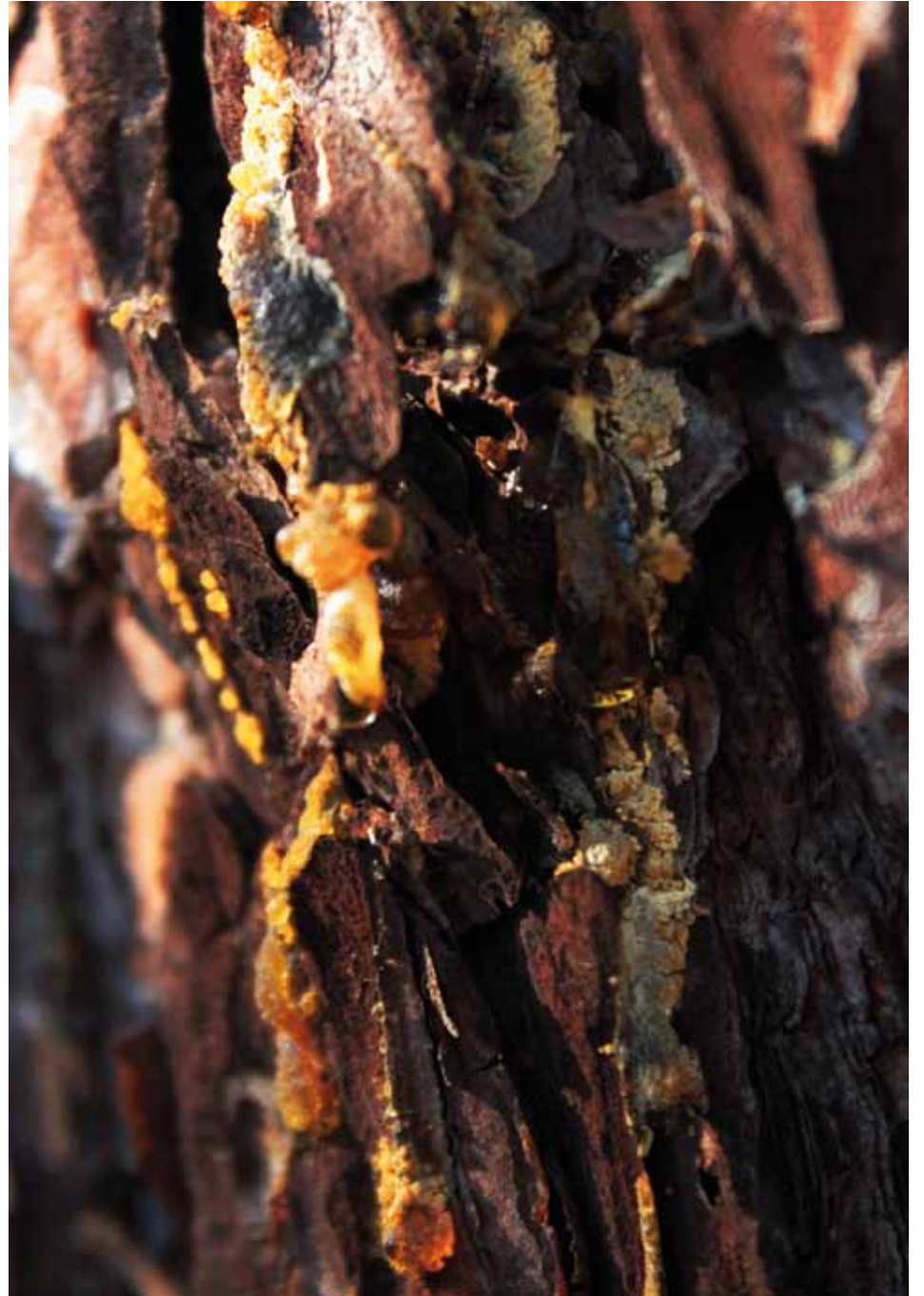
The advantages of the region include: excellent location - close proximity to the metropolis, transport accessibility, quality of the labor market, business environment infrastructure and favorable conditions for recreation and leisure - probably the best ones in the immediate vicinity of Warsaw. Transit roads running through the area of the district, including: Berlin-Warsaw-Moscow and Warsaw-Lublin-Lviv-Kyiv routes, railway lines and proximity to Warszawa-Okęcie airport, create perfect conditions for communication and transport.

The western boundary of the region is determined by Vistula River - the biggest ornament of the Mazovian landscape and natural rarity on the continent. The eastern part of the region is determined by the land of fields within the Garwolin Plain that is enriched by small valleys of the following rivers: Swider River and its tributaries, the largest of which is Mienia River. The District of Otwock is distinguished among the other districts near Warsaw by a high density of forest, mainly pine forests (this because the promotional slogan of the district is: "The Leader of Pine Climates"). The great wealth of the district includes extensive forests, priceless in terms of nature meadows and bogs and natural and wild Vistula and Swider riverbeds. Such accumulation of environmental values at the borders of the Warsaw metropolitan area was the reason to create the Mazovian Landscape Park, numerous nature reserves, and is an asset co-determining the development potential of the whole region and a magnet for tourists.









Długa historia regionu pozostawiła po sobie także wiele ciekawych zabytków, m.in. Pałac Bielińskich w Otwocku Wielkim, budynek Liceum Ogólnokształcącego im. Konstanta Ildefonsa Gałczyńskiego w Otwocku (dawny Dom Uzdrawiskowy, popularnie nazywany „kasynem”), liczne kościoły i kapliczki, dwory szlacheckie, a także charakterystyczny dla obszaru styl architektoniczny – „Świdermajer”, zapoczątkowany na tych terenach przez Michała Elwiro Andriollego. Budowane w tym stylu domy letniskowe, pensjonaty, sanatoria, szkoły i szpitale były zawsze z drewna sosnowego. Do dnia dzisiejszego zachowało się stosunkowo dużo domów w stylu nadświdrzańskim.



The long history of the region has left behind many interesting monuments including, but not limited to: the Bieliński Family Palace in Otwock Wielki, building of the Konstanty Ildefons Gałczyński General Secondary School No. 3 in Otwock (former SPA Hotel, popularly called “casino”), numerous churches and chapels, manor houses, as well as typical architectural style of the area - “swidermajer”, launched in those areas by Michal Elwiro Andriolli. The cottages, guest houses, sanatoriums, schools and hospitals built in this style, were always made of pine. Relatively many houses in the swidermajer style have been preserved to the present day.





Powiat Otwocki działa na rzecz kultury regionu organizując liczne wydarzenia. Największą imprezą kulturalną w regionie jest Powiatowy Festiwal Kultury - doroczne święto lokalnych artystów, twórców i producentów wyrobów. Festiwal jest także miejscem dla promocji stowarzyszeń i instytucji, działających na terenie powiatu. Na terenie gmin wiejskich i miejsko-wiejskich mających siedzibę na terenie powiatu otwockiego rokrocznie odbywają się Dożynki Gminne, czyli tzw. Święto Płonów. Podczas tych wydarzeń można nacieszyć oczy występującymi zespołami ludowymi, artystami zaprzyjaźnionymi z powiatem, a także nasycić się specjalami tradycyjnej, ludowej kuchni. To okazja do poznania tradycji, kultury i kuchni poszczególnych gmin i ich wsi, a także czas integracji wielu grup społecznych przy muzyce, tańcach i zabawie. Jedną z bardziej znanych imprez odbywających się na terenie powiatu jest Powiatowy Piknik i Jarmark Ludowy w Kątach - doroczne święto folkloru kolbielskiego, uświetniane występami artystów z całej Polski.



The District of Otwock works for the culture of the region by organizing numerous events. The biggest cultural event in the region is the District Festival of Culture - an annual celebration of local artists, creators and producers. The festival is also a place for the promotion of associations and institutions operating within the district. In the area of rural and urban-rural communes within the district of Otwock annual Commune Harvest Festival is held. During those events, you can enjoy performances of common folk bands and artists connected with the district, as well as savor the specialties of traditional folk cuisine. It is an opportunity to explore the tradition, culture and cuisine of individual communes and their villages, as well as time of integration of multiple social groups, accompanied by background music, dancing and fun. One of the most famous events taking place in the district is the District Picnic and Folk Fair in Katy - an annual festival of folklore of Kolbiel, to which the splendor is added by performances of artists from across the country.





CELESTYNÓW CELESTYNOW



Licząca niemal 11,5 tys. mieszkańców Gmina Celestynów położona jest niespełna 40 km od centrum Warszawy. Bliskość dużej aglomeracji miejskiej, jaką jest stolica i dogodne połączenie z nią, które zapewniają drogi krajowe nr 50 i 17 oraz linia kolejowa stwarzają korzystne warunki do turystyki pieszej, rowerowej i konnej. Obecnie do Gminy należą: Regut, Celestynów, Dąbrówka, Dyzin, Glina, Jatne, Lasek, Ostrowik, Ostrów, Podbiel, Pogorzel, Ponurzyca, Stara Wieś, Tabor oraz Zabieźki.

Gmina leży w znacznej części na Równinie Garwolińskiej. Objęte ochroną lasy celestynowskie wchodzące w skład Mazowieckiego Parku Krajobrazowego. Gmina posiada cechy krajobrazu leśno – rolniczego, przy czym jej część północna jest zdecydowanie silniej zurbanizowana. Na terenie gminy występuje ponad 200 gatunków roślin, z czego 30 objętych jest ochroną gatunkową.



With a population of nearly 11.5 thousand inhabitants the Commune of Celestynow is located less than 40 km from the center of Warsaw. The proximity of a large urban agglomeration which is the capital, and convenient connection to it provided by no. 50 and no. 17 national roads and the railway, create favorable conditions for hiking, biking and horseback riding. Currently the Commune includes the following villages: Regut, Celestynow, Dabrowka, Dyzin, Glina, Jatne, Lasek, Ostrowik, Ostrow, Podbiel, Pogorzel, Ponurzyca, Stara Wies, Tabor and Zabiezki.

In large part the Commune is located in the Garwolin Plain. The protected forests of Celestynow form part of the Mazovian Landscape Park. The commune has a forest and agricultural landscape, while its northern part is definitely more strongly urbanized. More than 200 species of plants, 30 of which are covered by species protection, are available in the commune.

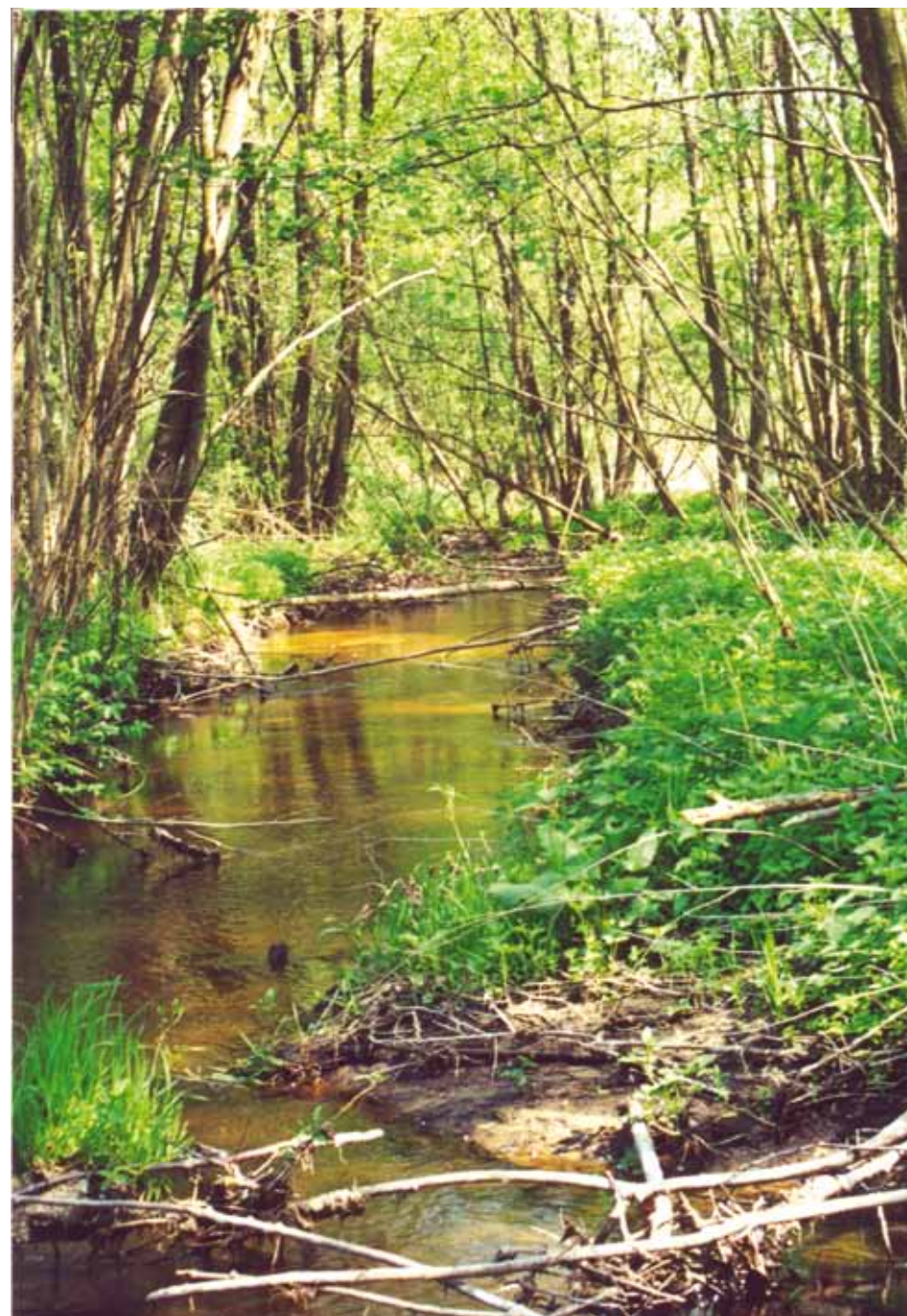




Gmina jest wyjątkowo atrakcyjnym miejscem do uprawiania turystyki pieszej, rowerowej i konnej. Nawet najbardziej wymagający turysta wśród śladów przeszłości i tak licznych obszarów przyrodniczych znajdzie coś dla siebie. Ścieżki dydaktyczne i szlaki turystyczne, m.in. „Przez Lasy Celestynowsko-Otwockie”, „Celestynowskie rezerваты”, „Łabędzim szlakiem”, „Po Bagnie Całowanie”, „Szlak Wsi Mazowieckich”, „Szlak Borów Nadwiślańskich”, „Szlak Czartów Mazowieckich”, „Szlak Pejzażowy” nie tylko pozwalają na kontakt z naturą, ale także zapoznanie się z dawną architekturą drewnianą tych okolic.



The commune is an extremely attractive place for hiking, biking and horseback riding. Even the most demanding tourists can among traces of the past and so many natural areas find something for themselves. Educational paths and hiking trails including, but not limited to: “Przez Lasy Celestynowsko-Otwockie” [through the forests of Celestynow and Otwock], “Celestynowskie rezerваты” [reserves of Celestynow], “Łabędzim szlakiem” [through the swans trail], “Po Bagnie Całowanie” [through the swamps of Calowanie], “Szlak Wsi Mazowieckich” [Mazovian villages trail], “Szlak Borow Nadwislanskich” [Vistula river coniferous forests trail], “Szlak Czartow Mazowieckich” [Mazovian chorts trail], “Szlak Pejzazowy” [landscaped trail] not only allow for contact with nature, but also to explore the old wooden architecture of those areas.







O rozwój sportu i kultury wśród mieszkańców i turystów dbają władze samorządowe oraz Gminny Ośrodek Kultury. Corocznie organizowanych jest wiele imprez integracyjno-kulturalnych, podczas których można się zapoznać z dorobkiem miejscowych zespołów ludowych, lokalnych artystów czy prężnie działających organizacji pozarządowych. Są to m.in. kultywujące rodzimy folklor „Podbielanki”, ludowo-kabaretowy zespół „Wiejskie Klimaty” czy też grający rock’a i blues’a młodzieżowy zespół „Pobudka”.



The development of sport and culture among locals and tourists is ensured by local authorities and the Commune Cultural Center. Every year, many integration and cultural events are organized during which you can explore the achievements of local folk groups, local artists and dynamically operating NGOs. Those include, e.g., “Podbielanki” band - cultivating tradition of native folklore, “Wiejskie Klimaty” folk and cabaret band or “Pobudka” rock and blues band.





Okolice Celestynowa to nie tylko czyste lasy i świeże powietrze, ale także obszar o bogatej historii czasów II wojny światowej. Tereny Gminy Celestynów sprzyjały prowadzeniu akcji dywersyjnych. Najważniejszą z nich była „Akcja pod Celestynowem”, (wspomniana przez Aleksandra Kamińskiego w „Kamieniach na szaniec”), podczas której na stacji kolejowej uwolniono 49 więźniów przewożonych pociągiem z więzienia w Lublinie do obozu koncentracyjnego Auschwitz. Wiele spektakularnych ataków na niemieckie pociągi w tym rejonie przeprowadził oddział dyspozycyjny warszawskiego „Kedywu – Kolegium” A.K. dowodzony przez porucznika Józefa Czumę ps. „Skrzypy”. Wydarzenia te upamiętniają dwa pomniki. Jeden ustawiony przy przejeździe kolejowym w Celestynowie a drugi w Pogorzeli.



The surroundings of Celestynów are not only clean woods and fresh air, but also an area of rich history of World War II. The areas of the Commune of Celestynów were favorable for sabotage. The most important of those was the “Akcja pod Celestynowem” [action near Celestynów] (mentioned by Aleksander Kaminski in his book “Kamienie na szaniec”), during which 49 prisoners being transported by train from prison in Lublin to Auschwitz concentration camp were freed at a railway station. Many of spectacular attacks on German trains in the area were conducted by the Warsaw Disposition Division of “Kedyw - Kolegium” [directorate for subversion - council] of A.K. [home army] commanded by Lieutenant Józef Czuma alias “Skrzypy”. Those events have been commemorated by two monuments. One located at the level crossing in Celestynów and the other one in Pogorzela.





NOCA z 11 NA 12 GRUDNIA 1943r.
MIEDZY STARA WSIA A CELESTYNOWEM
ODDZIAŁ „KEDYWU - KOLEGIUM”
OKRĘGU WARSZAWSKIEGO ARMII KRAJOWEJ
POD DOWODZTWEM *ppor.* JOZEFĄ CZUMY ps. „SKRYTY”
WYSADZIŁ NIEMIECKI POCIĄG WOJSKOWY JADĄCY NA FRONT

W WALCE POLEGL
JAN KUCZYŃSKI ps. „RAWICZ”

CIEŻKO RANNY
KAZIMIERZ DROZDOWSKI ps. „MRUK”
ARESZTOWANY PRZEZ GESTAPO ZGINAŁ ZAKATOWANY
DOCHOWUJĄC TAJEMNICY

12.12.2001r.

PAMIĘĆ O NICH POZOSTANIE NA ZAWSZE
HARCERZE HUFCA ZHP W CELESTYNOWIE

JÓZEFÓW

JOZEFOW



Józefów położony jest wśród sosnowych lasów we wschodniej części Doliny Środkowej Wisły. Obecnie miasto liczy niespełna 20 tysięcy mieszkańców. W mieście osiedlają się przede wszystkim ludzie pragnący odpocząć od zgiełku w leśnym zaciszu. Dzięki rozbudowanej sieci drogowej, linii kolejowej oraz liniom autobusowym mieszkańcy mogą korzystać z dogodnych połączeń z Warszawą.



Jozefow is located among pine forests in the eastern part of the Central Vistula Valley. Currently the Town has less than 20 thousand inhabitants. This town is inhabited above all by people wishing to take in the forest privacy a break from the hustle and bustle. With an extensive road network, railway and bus lines the residents can benefit from convenient connections with Warsaw.





Józefów szczególnie znany jest ze swojego malowniczego położenia przy ujściu rzeki Świder do Wisły. Obszary leśne i zadrzewione stanowią prawie 30% obszaru miasta. Znajduje się tu część Mazowieckiego Parku Krajobrazowego oraz trzy rezerваты przyrody: *Wyspy Świdorskie*, *Wyspy Zawadowskie* oraz *Świder*. Część miasta objęta jest także programem NATURA 2000 oraz należy do Warszawskiego Obszaru Chronionego Krajobrazu. Liczne wyspy, mielizny i piaszczyste łąchy przy ujściu rzeki Świder stanowią ostoję wielu cennych gatunków zwierząt i roślin. Jest to wymarzone miejsce dla ornitologów, którzy mogą tu obserwować wiele chronionych gatunków ptaków.



Jozefow is particularly known for its picturesque location at Swider river mouth to Vistula river mouth. The forest and wooded areas account for almost 30% of the area of the town. Here, a part of the Mazovian Landscape Park and the following three nature reserves are located: *Wyspy Swiderskie*, *Wyspy Zawadowskie* and *Swider*. Part of the town is also covered by NATURA 2000 program and belongs to the Warsaw Protected Landscape Area. Numerous islands, backshores and sandbanks at the mouth of Swider River are the habitat for many valuable species of animals and plants. It is the ideal place for bird watchers who can observe a lot of protected species of birds here.





Józefów jest miastem przyjaznym dla rowerzystów, którzy mogą korzystać z prawie 18 kilometrów ciągów pieszo-rowerowych. Na amatorów sportów bardziej ekstremalnych czeka skate park, gdzie można szkolić się w akrobacjach na rolkach, deskorolce, czy rowerze. W mieście funkcjonuje 13 miejskich, ogólnodostępnych placów zabaw dla dzieci.

W latach 1999-2001 w Józefowie wybudowano Integracyjne Centrum Sportu i Rekreacji, które posiada m.in. basen sportowy, basen rekreacyjny, 80 - metrową zjeżdżalnię, saunę, halę sportową, wielofunkcyjne boiska zewnętrzne i plac zabaw. Obiekt jest w pełni przystosowany do korzystania przez osoby niepełnosprawne



Jozefow is a town which is friendly to cyclists who can benefit from nearly 18 km of pedestrian-bicycle trails. For the more extreme sports enthusiasts a skatepark is waiting, where you can train yourself in acrobatics on rollerblades, skateboard or bike. The town has 13 municipal, public playgrounds for children.

Between 1999 and 2001, the Integrative Sports and Recreation Centre was built in Jozefow, which offers, among other things, a sports pool, a leisure pool, an 80 - meter long slide, a sauna, a sports hall, outdoor multi-purpose fields and a playground. The facility is fully adapted for use by people with disabilities.







W listopadzie 2014 roku w centrum miasta oddano do użytku zmodernizowany skwer im. Św. Jana Pawła II. Jego centralnym punktem jest nowoczesna fontanna, w której tryskająca z 21 dysz woda jest zsynchronizowana z podkładem muzycznym oraz oświetleniem. Znajduje się tam również część ekspozycyjna, na której prezentowane są wystawy, plac zabaw dla dzieci, siłownia na wolnym powietrzu oraz toaleta miejska. Podczas projektowania skweru nie zapomniano o jego patronie. Mozaika, oświetlenie, nasadzenia zieleni oraz elewacja MOK zostały zaprojektowane w biało-żółtych, papieskich kolorach. Na ścianie zawisła także tablica ze słowami świętego: „Musicie od siebie wymagać, nawet gdyby inni by od Was nie wymagali”.



In November 2014, the modernized St. John Paul II's square in the town center was put into operation. Its central point is a modern fountain where the water spouting of 21 nozzles is synchronized with music and lighting. There is also an exhibition part there, where exhibitions are presented, and a children's playground, an outdoor gym and a public toilet. The patron of the square was also not forgotten when designing the square. The mosaic, lighting, greenery and elevation of the Municipal Cultural Centre have been designed in white and yellow, the papal colors. Also a plaque with the following words of the Pope was mounted: "You must demand from yourselves, even if others do not demand anything from you".



Musicie od siebie
wymagac,
nawet go by
inni od Was
nie wymagal.

KARCZEW KARCZEW



Gmina Karczew leży w centralnej części Województwa Mazowieckiego, na południowy wschód od Warszawy i rozciąga się między Wisłą, a pasmem lasów otwocko – celestynowskich. Powierzchnia Gminy Karczew wynosi 82 km² i zamieszkuje ją ok. 16 tysięcy osób. W jej skład wchodzi: miasto Karczew oraz wsie: Brzezinka, Całowanie, Glinki, Janów, Kępa Nadbrzeska, Kosumce, Łukowiec, Nadbrzeż, Ostrówek, Ostrowiec, Otwock Mały, Otwock Wielki, Piotrowice, Sobiekursk oraz Wygoda.

Misją Gminy Karczew jest skuteczne działanie zorientowane na stworzenie lokalnego ośrodka rozwoju gospodarczego, atrakcyjnego dla mieszkańców dzięki rozwojowi przedsiębiorczości, turystyki, edukacji, sprawnie wykorzystującego swoje położenie geograficzne, a także potencjał społeczny i ekonomiczny.



The Commune of Karczew is located in the central part of the Mazowiecki Region, southeast of Warsaw and extends between Vistula River and the stripe of Otwock and Celestynow forests. The area of the Commune of Karczew is 82 km² and is inhabited by approx. 16 thousand people. It includes: the town of Karczew and the following villages: Brzezinka, Calowanie, Glinki, Janow, Kepa Nadbrzeska, Kosumce, Lukowiec, Nadbrzez, Ostrowek, Ostrowiec, Otwock Mały, Otwock Wielki, Piotrowice, Sobiekursk and Wygoda.

The mission of the Commune of Karczew is an effective action oriented to creation of a local center for economic development, attractive to residents, through entrepreneurship, tourism, education, efficiently utilizing its geographical location, as well as social and economic potential.





O rozwój kultury i sportu wśród mieszkańców i turystów dbają władze samorządowe, Miejsko – Gminny Ośrodek Kultury oraz Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji w Karczewie.

Jedną z wizytówek dzisiejszego Karczewa są wyjątkowo uroczyste obchody święta Bożego Ciała. Od lat kultywowana jest tradycja ubierania pięknych i oryginalnych ołtarzy. Na terenie Gminy odbywa się wiele dużych imprez kulturalnych, m.in. „Dni Karczewa”, „Piknik Historyczny” z udziałem grup rekonstrukcyjnych w Otwocku Wielkim organizowany w ramach dwudniowych obchodów Europejskiej Nocy Muzeów. Od kilkunastu lat organizowany jest również „Piknik Forteczny” na Dąbrowickiej Górze, którego głównym punktem jest inscenizacja szturmu na niemiecki schron bojowy.



The development of culture and sport among residents and tourists are the tasks of the local government, the Commune Cultural Center and the Municipal Sports and Recreation Centre in Karczew.

One of the flagships of the present-day Karczew is a particularly solemn celebration of the Feast of Corpus Christi. For years now the tradition of decorating beautiful and original altars has been cultivated. A number of major cultural events are held within the area of the Commune, e.g.: “The Days of Karczew”, “The Historical Picnic” with the participation of reenactment groups in Otwock Wielki organized as part of the two-day European Night of Museums. For several years, also the “Fortress Picnic” on the Dabrowiecka Mountain has been organized; whose main point is the reenactment of assault on a German bunker.







Odwiedzając Gminę warto zobaczyć wyjątkowe obiekty zabytkowe, takie jak: barokowy kościół pw. św. Wita w Karczewie z 1732 r. ufundowany przez marszałka Bielińskiego i zbudowany przez Jakuba Fontanę, cmentarz żydowski założony pod koniec XVIII wieku, Pomnik Ciuchci tj. stojący na cokole parowozik przypominający nieistniejącą już wąskotorową kolej Jabłonna – Karczew, Zespół Parkowo – Pałacowy w Otwocku Wielkim z późnobarokowym pałacem Bielińskich wzniesionym według projektu Tylmana z Gameren w latach 1693-1703, czy Skansen Militaryny na Dąbrowieckiej Górze gdzie zachowały się z ostatniej wojny dwa żelbetonowe niemieckie bunkry typu R-120a i R-514, stanowiące pozostałość tzw. „Przedmieścia Warszawa”.



When visiting the Commune it is worth seeing the unique historical objects, such as: the Baroque St. Vitus Church in Karczew of 1732, founded by Marshal Blinks and built by Jacob Fontana, the Jewish Cemetery founded in the late eighteenth century, the Chow-Chow Monument i.e. a locomotive standing on a pedestal resembling the defunct narrow-gauge railway Jabłonna - Karczew, and the Palace and Park Complex in Otwock Wielki with the Late Baroque Bieliniski Family Palace, built according to a design by Tylman van Gameren between 1693 and 1703, or the Military Open Air Museum on the Dabrowiecka Mountain where two German R-120a and R-514 type reinforced concrete bunkers from the last war are preserved, residues of the so-called "Warsaw Suburb".





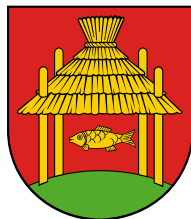
Tym, co stanowi o szczególnych walorach turystycznych Gminy jest środowisko naturalne. Część obszaru Karczewa położona jest w Mazowieckim Parku Krajobrazowym. W Parku znajduje się wiele chronionych gatunków roślin i zwierząt, a spośród nich na czoło wybija się niezwykle rzadki bocian czarny, który jest symbolem Parku. Najciekawszym przyrodniczym i krajobrazowym obiektem jest rezerwat „Na torfach”- potorfowe jezioro o powierzchni 7 ha porośnięte roślinnością wodną, otoczone zespołami leśnymi charakterystycznymi dla terenów torfowiskowych i podmokłych.

The thing that is particularly attractive to tourists is the natural environment of the Commune. Part of the area of Karczew is located in the Mazovian Landscape Park. The park has many protected species of plants and animals and among them especially the extremely rare black stork, which is a symbol of the Park. The most interesting natural and landscape object is the “Na Torfach” reserve - a post bogs lake with an area of 7 hectares, covered with water plants, surrounded by forest complexes typical of peatland and wetland areas.





KOŁBIEL KOLBIEL



Gmina Kołbiel położona jest w południowo – wschodniej części województwa mazowieckiego. Gmina posiada dogodnie położenie w rejonie krzyżowania się ważnych szlaków komunikacyjnych - dróg krajowych nr 17 Warszawa - Lublin i nr 50 Grójec - Mińsk Mazowiecki oraz linii kolejowych Warszawa - Lublin i Tłuszcz - Pilawa. Gminę Kołbiel zamieszkuje nieco ponad 8000 osób, a jej powierzchnia wynosi 106 km². Lasy zajmują około 19,9 %, użytki rolne – 71,5 %, tereny zabudowane, drogi i nieużytki – 8,6 %. W skład Gminy wchodzi: Antoninek, Bocian, Borków, Chrosna, Chrzęszczówka, Człkówka, Dobrzyniec, Gadka, Głupianka, Gózd, Karpiska, Kąty, Kołbiel, Lubice, Nowa Wieś, Oleksin, Podgórzno, Radachówka, Rudno, Rudzienko, Sępołów, Skorupy, Siwianka, Stara Wieś Druga, Sufczyn, Teresin, Władzin, Wola Sufczyńska.

Gmina Kołbiel powoli traci swój rolniczy charakter, jednak wciąż dominantą jej krajobrazu jest siatka pól i łąk malowniczo rozciągających się nad rzeką Świder z pasącymi się w niektórych miejscach stadami bydła. Bliskość Warszawy, rozwinięta sieć drogowa, rozbudowywana infrastruktura, dostęp do kultury, oświaty i opieki zdrowotnej stwarza dogodne warunki dla różnego rodzaju inwestycji oraz do osiedlania się na jej terenie.



The Commune of Kolbiel is located in the south - eastern part of the Mazowiecki Region. The Commune has a convenient location in the region of the crossing of important communication routes - No. 17 Warsaw - Lublin and No. 50 Grojec - Minsk Mazowiecki national roads and Warsaw - Lublin and Tluszcz - Pilawa railway lines. The Commune of Kolbiel is inhabited by slightly more than 8,000 people and its area is 106 km². The forests cover approx. 19.9%, agricultural land - 71.5%, built-up areas, roads and wasteland - 8.6%. The Commune includes the following villages: Antoninek, Bocian, Borkow, Chrosna, Chrzęszczowka, Człkówka, Dobrzyniec, Gadka, Glupianka, Gozd, Karpiska, Katy, Kolbiel, Lubice, Nowa Wies, Oleksin, Podgorzno, Radachowka, Rudno, Rudzienko, Sepochow, Skorupy, Siwianka, Stara Wies Druga, Sufczyn, Teresin, Wladzin, Wola Sufczyńska.

The Commune of Kolbiel is slowly losing its agricultural character, but still a grid of fields and meadows picturesquely extending over Swider River with herds of cattle grazing in some places is a dominant feature of its landscape. The proximity of Warsaw, developed road network, developing infrastructure, access to culture, education and health care create favorable conditions for different types of investments and settlement on its territory.





Wyróżnikiem Gminy Kołbiel jest wciąż żywy na jej terenie folklor, obecny zarówno podczas uroczystości kościelnych jak i Gminno-Parafialnych Dożynek. Folklor kołbielski to przede wszystkim wciąż żywa tradycja noszenia barwnego stroju ludowego, wycinankarstwa, tkactwa, ludowej muzyki, podań, legend, obrzędów i zwyczajów. Pogańskie uroczysko „Joscie” z kapliczką św. Anny obok wsi Glupianka jest miejscem, z którym wiąże się wiele podań ludowych. Motyw kołbielskiej wycinanki w kształcie tzw. lalek z uniesionymi rękoma stał się motywem przewodnim elewacji pawilonu polskiego wzniesionego na Wystawę Światową EXPO 2010 w Szanghaju w Chinach.

The distinguishing feature of the Commune of Kolbiel is its folklore which is still present in its territory, both during church ceremonies and the Commune-Parish Harvest Festival. The folklore of Kolbiel is primarily a still alive tradition of wearing colorful folk costumes, cutouts, weaving, folk music, tales, legends, rites and customs. The pagan sacred spot “Joscie” with the St. Anna Chapel near Glupianka village is a place, which involves a lot of folk tales. Theme of the cutouts of Kolbiel in the shape of the so-called dolls with raised hands has become a leitmotif of the elevation of the Polish pavilion erected for the World Exhibition EXPO 2010 in Shanghai, China.



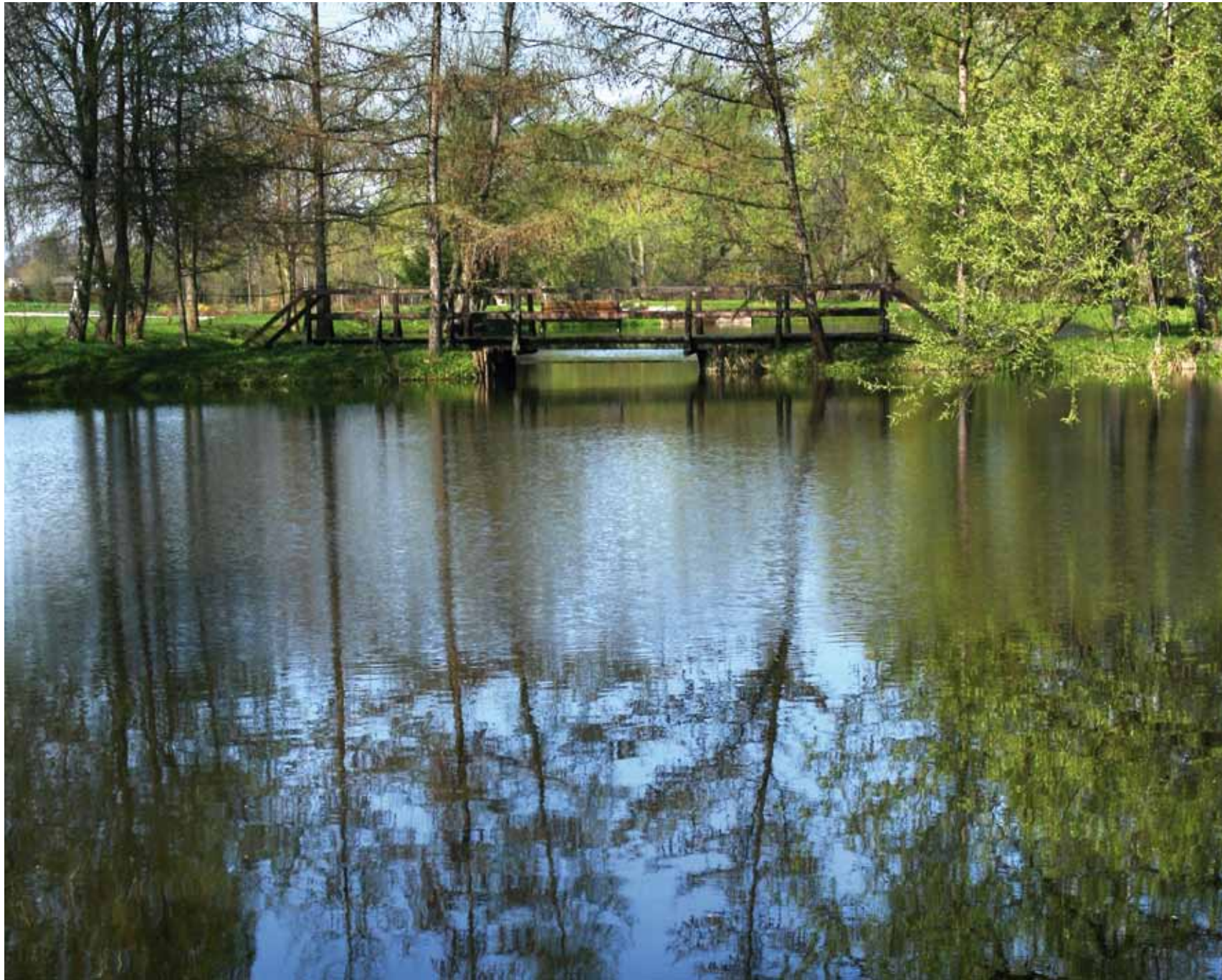


Bogactwem Gminy jest przyroda. Nieco ponad 80 % jej obszaru objęte jest różnego rodzaju formami ochrony prawnej. Są to m.in.: Obszar Natura 2000 „Dolina Środkowego Świdra”, Nadwiślański Obszar Chronionego Krajobrazu, Mazowiecki Park Krajobrazowy, rezerваты przyrody «Świder» i «Bocianowskie Bagno». Szczególnie atrakcyjna turystycznie jest dolina rzeki Świder, posiadająca w całości naturalny charakter z licznymi zakolami, progami oraz wysokimi brzegami. Kolbielski odcinek rzeki może poszczycić się także największą na Świdrze wyspą w miejscowości SęPOCHÓW, powstałą na skutek wybudowania w XIX w kanału dla nieistniejącego już mlyna.



The wealth of the Commune is its nature. Slightly more than 80% of its area is covered by the various types of legal protection. Those include, but are not limited to: Natura 2000 site “Dolina Srodkowego Swidra” [valley of middle Swider River], The Vistula Protected Landscape Area, the Mazovian Landscape Park, “Swider” and “Bocianowskie Bagno” nature reserves. Particularly attractive to tourists it is the Valley of Swider River, having entirely natural character with numerous meanders, rapids and raised banks. The Kolbiel stretch of the river also boasts the largest island in Swider River, in Sepochow village, that was formed due to the construction of a canal in the nineteenth century for the now defunct water mill.



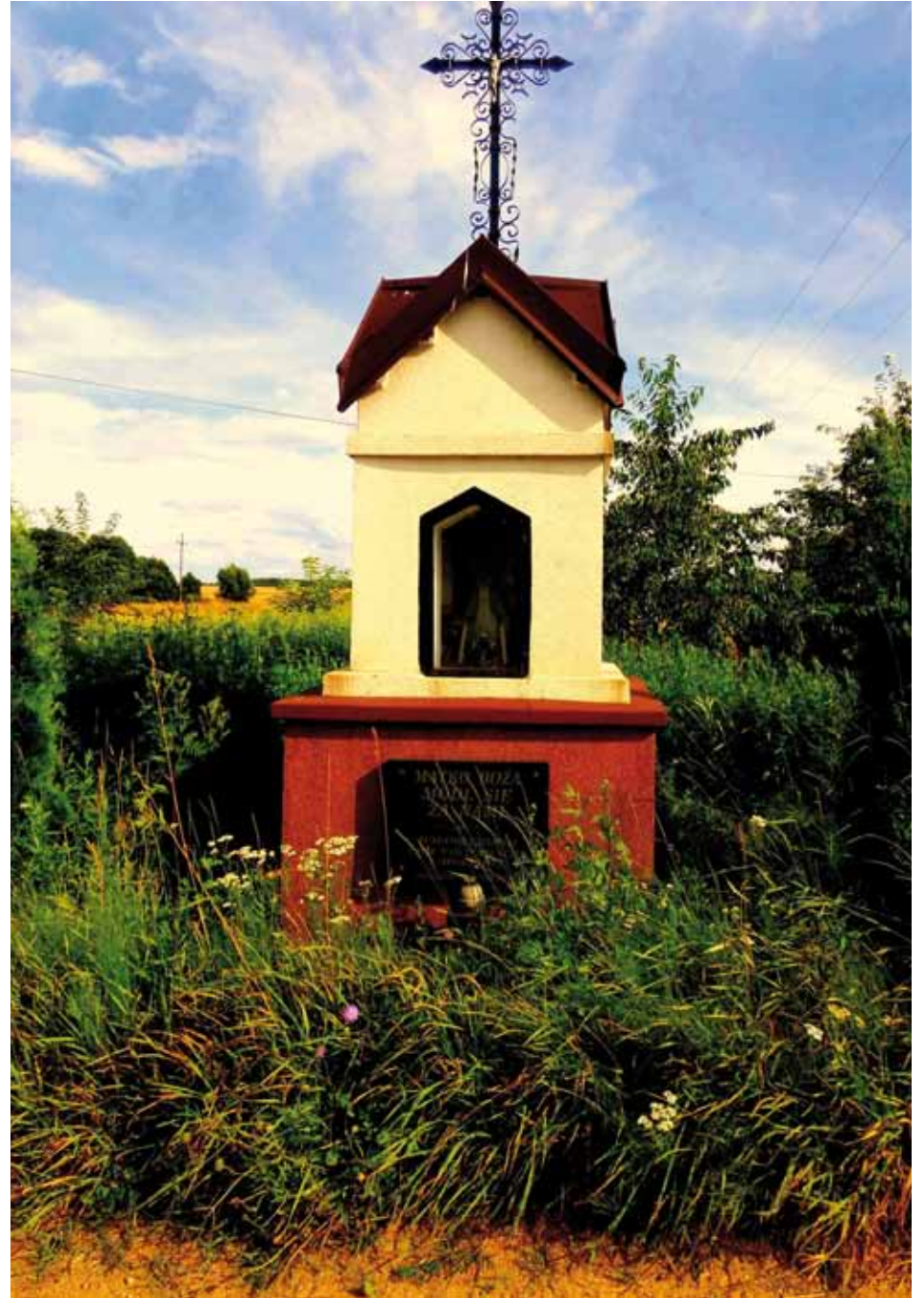


Gmina Kołbiel posiada niezwykle bogatą historię sięgającą przełomu XIV i XV w. Symbolem dawnej świetności samej Kołbieli jest wyposażenie neogotyckiego parafialnego kościoła, którego niektóre elementy pochodzą z połowy XVII w. Inne ciekawe obiekty świadczące o bogatej historii regionu znajdują się na terenie całej Gminy. Do najciekawszych z nich należą: neorenesansowy pałac Zamoyskich w Kołbieli, klasycystyczny pałac Chrzanowskich w Rudnie, dziewiętnastowieczne założenia dworsko-parkowe w Sufczyńcu, Sępochowie, Dobrzyńcu, Rudzienku i Radachówce, a także liczne zabytkowe kapliczki i krzyże z drewnianą kaplicą w Radachówce na czele.



The Commune of Kolbiel has a very rich history dating back to the turn of the fourteenth and fifteenth centuries. The symbol of former glory of Kolbiel itself are furnishings of the Neo-Gothic Parish Church, where some elements originate from the mid-seventeenth century. Other interesting objects providing a rich history of the region are located throughout the Commune. The most interesting of those include: the Neo-Renaissance Zamoyski Family Palace in Kolbiel, the Classicist Chrzanowski Family Palace in Rudno, the nineteenth-century manor houses and parks projects in Sufczyn, Sepochow, Dobrzyniec, Rudzienko and Radachowka, as well as, numerous historic shrines and roadside crosses, in particular the wooden shrine in Radachowce.





OSIECK OSIECK



Gmina Osieck jest typową gminą wiejską położoną w południowej części powiatu otwockiego, oddaloną od centrum Warszawy o 53 km. Jej atutem jest posiadanie wielu walorów przyrodniczych, kulturowych oraz krajobrazowych. Obecnie do Gminy należą: Augustówka, Sobienki, Osieck, Górki, Pogorzel, Natolin, Wójtowizna, Czarnowiec, Lipiny, Stare i Nowe Kościeliska.



The Commune of Osieck is a typical rural commune situated in the southern part of the district of Otwock, 53 km away from the city center. Its advantage is a number of natural, cultural and landscape values. Currently the Commune includes the following villages: Augustówka, Sobienki, Osieck, Gorki, Pogorzel, Natolin, Wójtowizna, Czarnowiec, Lipiny, Stare Koscieliska and Nowe Koscieliska.



Środowisko naturalne wokół Osiecka jest wyśmienite dla osób lubiących wiejski krajobraz oraz kontakt z naturą. Przez środek Gminy przepływa rzeczka Bełch, która łączy się ze strugą Rudnik i uchodzi do Wisły. Na rzece został utworzony sztuczny zbiornik wodny „Chabaszew”, który jest zarybiony i stanowi nie lada atrakcję dla wędkarzy.



The natural environment around Osieck is excellent for those who enjoy countryside and contact with nature. Belch river flows through the middle of the Commune, and it is connected with Rudnik stream and flows into Vistula River. “Chabaszew” man-made lake was created on the river which is stocked with fry and is a great attraction for anglers.



Wielką ciekawostką Osiecka są Zdroje, które znajdują się na osieckim Starym Mieście. Wybijająca z nich woda źródłana zimna latem i ciepła zimą, została ujęta w piękne cembrowiny. Pięknie zagospodarowany plac wokół źródła, zadaszone źródło oraz stół z ławkami i huśtawką pozwolą odpocząć każdemu turyście przed dalszą i bliższą wędrówką.



The great curiosity of Osieck are springs that are located in the Old Town of Osieck. The water that discharges from the springs is cold in the summer and warm in the winter, and it was beautifully caught by well cappings. The beautifully landscaped plaza around the spring, a covered petrifying spring and a table with benches and a swing make every visitor rest before wandering further and further.





Północna część Gminy położona jest w Mazowieckim Parku Krajobrazowym. Podziwiać tu można wiele chronionych gatunków roślin i zwierząt. Arcyciekawym obiektem przyrodniczym jest Bagno Calowanie będące jednym z największych torfowisk na Mazowszu, którego południowa część znajduje się w granicach Gminy Osieck. Jest to obszar uznany za ostoję ptaków o randze europejskiej. Możemy tutaj zaobserwować m.in. rycyka, kulika wielkiego, bekasa czy derkacza.

Na terenie Gminy zachowało się również wiele obiektów kulturowych pochodzących z różnych okresów. Osieck zachował zabytkowy układ urbanistyczny dawnego miasta z rynkiem po środku. O małomiasteczkowej przeszłości świadczą też zachowane do dziś drewniane domy z przełomu XVIII/XIX w. m.in. przy Rynku i ulicach: Kościelna i Warszawska. Na największą uwagę w Osiecku zasługuje neogotycki kościół parafialny pod wezwaniem św. Andrzeja i Bartłomieja z lat 1902 – 1908, którego projektantem był wybitny warszawski architekt Stefan Szyller. Na tyłach kościoła znajduje się przepięknie zdobiona, drewniana plebania z 1897 roku. Jest ona najstarszym obiektem zespołu zabudowań kościelnych i ma duże znaczenie dla historii Osiecka. Z uwagi na wartości artystyczne i historyczne jest ona wpisana do rejestru zabytków województwa mazowieckiego. W centralnej części cmentarza znajduje się Kaplica św. Rocha z 1843 roku. Innym godnym uwagi obiektem na terenie Gminy jest pomariawicki, neogotycki kościół z 1910 roku, wznoszący się w Pogorzeli. Poza wymienionymi obiektami znajduje się tutaj wiele innych cennych zabytków, cmentarzy, miejsc pamięci narodowej, kapliczek, figur i krzyży przydrożnych.

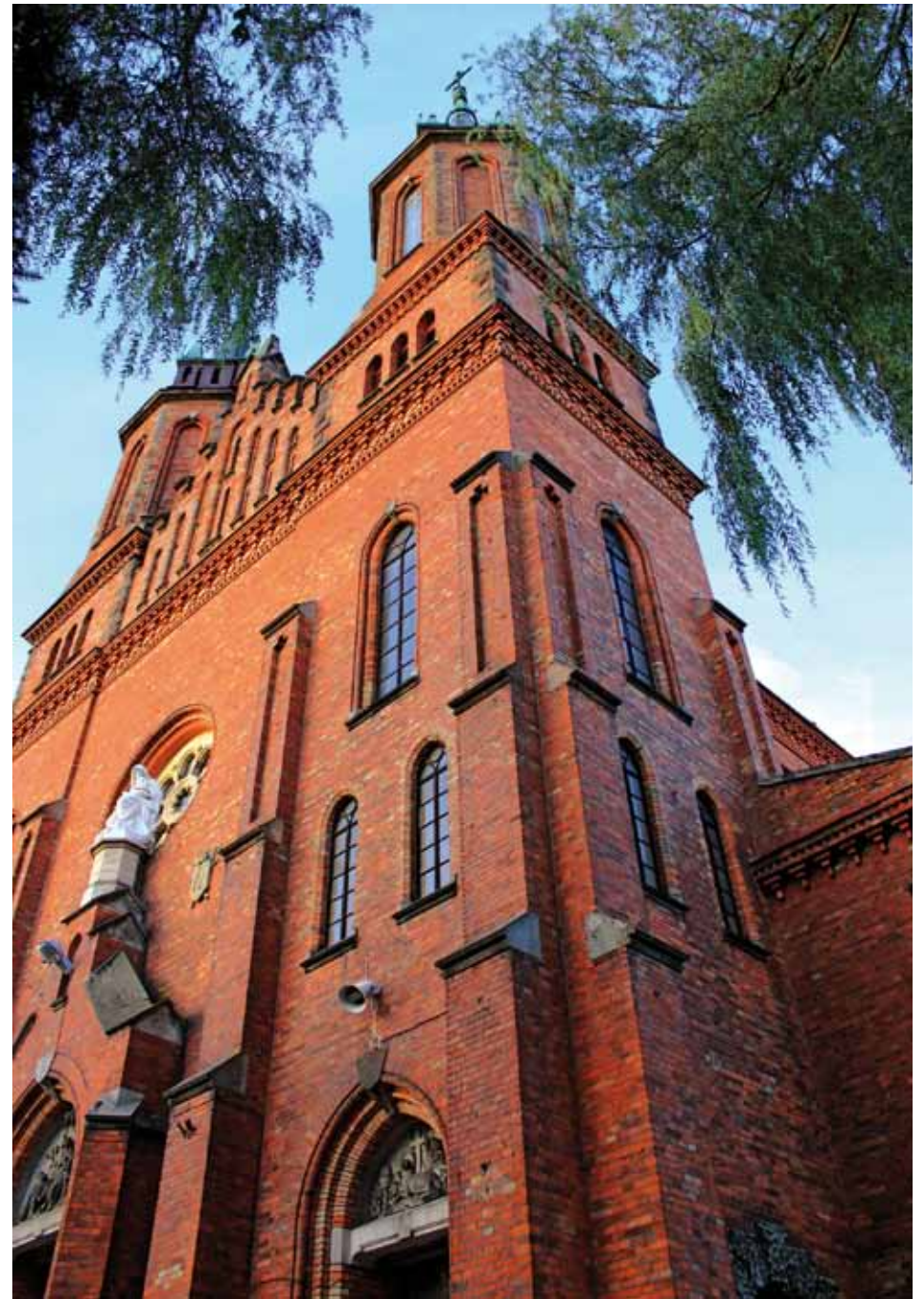


The northern part of the Commune is located in the Mazovian Landscape Park. Here, the visitors can admire many protected species of plants and animals. A very interesting natural landmark is the Calowanie Swamp being one of the largest bogs in Mazovia, the southern part of which is located within the borders of the Commune of Osieck. It is an area regarded as a bird refuge of European importance. Here, you can observe, among others, black-tailed godwit, Eurasian curlew, snipe and corncrake.

Also many cultural objects originating from different periods are preserved in the Commune. The historic urban layout of the old town with a market square in the center has been preserved in Osieck. The small-town past is also reflected in the preserved wooden houses from the turn of the eighteenth and nineteenth centuries, e.g., in the Market Square and in Koscielna and Warszawska streets. The greatest attention in Osiek deserves the Neo-Gothic St. Andrew and Bartholomew Parish Church built between 1902 and 1908 which was designed by a prominent Warsaw architect Stefan Szyller. On the back of the church a beautifully decorated, wooden rectory from 1897 is located. It is the oldest part of the church buildings complex and is of great importance for the history of Osieck. Due to its artistic and historical values it is entered into the register of monuments of the Mazowiecki Region. In the central part of the cemetery St. Roch Chapel from 1843 is located. Another notable object in the Commune is the Post Mariavite Neo-Gothic church from 1910 erected in Pogorzela. In addition to those objects the area has many other valuable monuments, cemeteries, places of national remembrance, shrines, statues and roadside crosses.









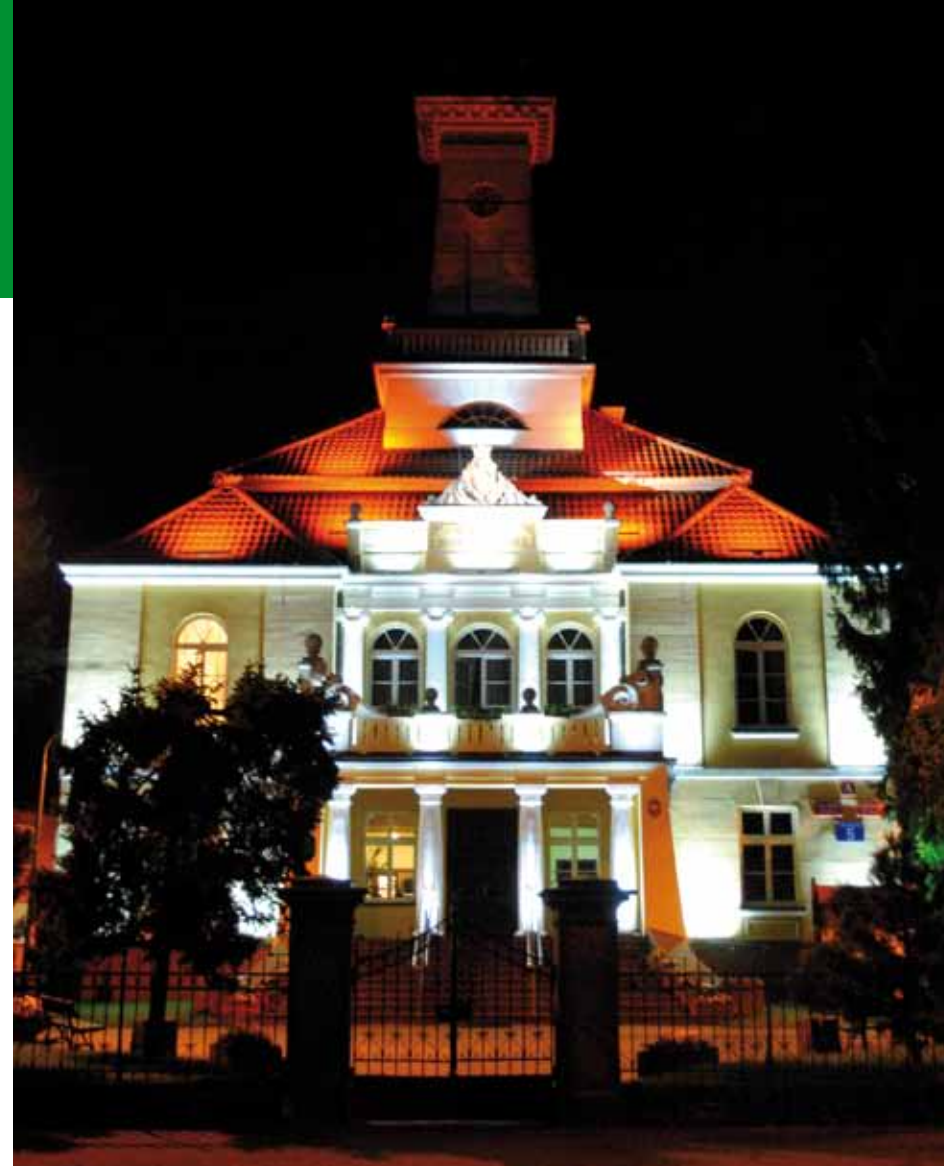
OTWOCK OTWOCK



Otwock, największe miasto regionu i jednocześnie stolica powiatu otwockiego. Przed prawie stu laty 9 listopada 1916 roku, letniskowa osada nazywana Otwockiem Willowym, Stacyjnym lub Uzdrowskim otrzymała prawa miejskie. Stało się to dzięki staraniom członków, założonego w 1911 roku, Towarzystwa Przyjaciół Otwocka: A. Michałowskiego, E. Kasperowicza, H. Cybulskiego i M. Reinera. Teren nowopowstałego miasta obejmował grunty wchodzące wcześniej w skład gmin: Glinianka, Wiązowna, Otwock (pierwotna nazwa dzisiejszej gminy Karczew), został wydzielony z powiatu nowomińskiego i włączony do powiatu warszawskiego. Obszar Otwocka wynosił wtedy ok. 537 ha, liczył ok. 8000 mieszkańców. W 1931 roku liczba stałej ludności wynosiła już ok. 15000, a obecnie ponad 45000 osób. Niezwykle korzystnym czynnikiem dla powstania Otwocka była panująca w drugiej połowie XIX wieku moda na letniska i uzdrowiska. Wykorzystali ją „ojcowie” założyciele miasta: Michał Elwiro Andriolli (letnisko) i dr Józef Geisler (uzdrowisko). W zasadzie rozkwit i rozwój miasta bazował na jego leczniczych i wypoczynkowych właściwościach. Do dzisiaj jest wiele placówek opieki zdrowotnej, między innymi specjalizujących się w leczeniu gruźlicy.



Otwock, the largest town in the region and, at the same, time the capital of the district of Otwock. Almost a hundred years ago, on November 9, 1916 the summer village called Otwock Willowy or Uzdrowski was granted town privileges. It occurred thanks to the efforts of members of Towarzystwo Przyjaciół Otwocka [Society of Friends of Otwock] founded in 1911, i.e. of: A. Michałowski, E. Kasperowicz, H. Cybulski and M. Reiner. The area of the newly created town included the lands previously included in the following communes: Glinianka, Wiazowna, Otwock (the original name of the contemporary commune of Karczew), and was separated from the district of Nowy Minsk



and incorporated into the district of Warsaw. The area of Otwock was then of approx. 537 hectares, and had approx. 8,000 inhabitants. In 1931 the number of permanent population was already approx. 15,000, and currently is more than 45,000 people. An extremely favorable factor for the foundation of Otwock was the fashion for summer villages and SPA resorts prevailing in the second half of the nineteenth century. The “fathers” founders of the town: Michał Elwiro Andriolli (summer village) and Józef Geisler ph.d. (SPA resort) benefited from it. In general prosperity and development of the town was based on its healing and recreational properties. Until today, in Otwock there are many healthcare facilities, inter alia, specializing in the treatment of tuberculosis.



Współczesne walory miasta to podobnie, jak przed stuleciem, głównie przyroda. Położone w lesie, w sąsiedztwie Mazowieckiego Parku Krajobrazowego, Miasto jest doskonałym miejscem dla aktywnego wypoczynku na świeżym powietrzu, punktem węzłowym rozbudowanej sieci szlaków turystycznych zarówno pieszych jak i rowerowych. Zróżnicowany teren stanowi doskonałą bazę dla sportów terenowych i rekreacji. Lasy to cel wycieczek nie tylko otwockan, ale turystów i rowerzystów z całego Mazowsza. Na terenie otwockich lasów odbywa się wiele imprez sportowych o zasięgu ogólnopolskim. Są to zawody rowerowe, a także różnego rodzaju biegi.

Bardzo charakterystycznym dla Otwocka, znanym od początku jego istnienia, miejscem jest rzeka Świder. Wraz z powstaniem miasta stała się miejscem wypoczynku mieszkańców Warszawy i była jednym z ważniejszych elementów wpływających na jego rozwój. Jest również bardzo popularna wśród miłośników kajakarstwa, a od niedawna także skimboardzistów. Objęta ochroną, jako rezerwat przyrody, zachowała swój pierwotny charakter i „dzikość” tak bardzo cenioną przez kajakarzy.

The contemporary qualities of the town are similar to those of a century ago, mostly the nature. The town of Otwock which is located in a forest, in the vicinity of the Mazovian Landscape Park, is a great place for an active outdoor recreation, the node of an extensive network of tourist trails for both hiking and biking. The varied terrain provides an ideal base for field sports and recreation. The forests are a destination for excursions not only for the residents of Otwock, but also for hikers and bikers from all over this region of Mazovia. In the area of forests of Otwock a number of nationwide sporting events are held. Those include the cycling competitions, as well as various racings.

A place very characteristic of Otwock, known since its origins is Swider River. With the foundation of the town it became a place of recreation for residents of Warsaw and was one of the most important elements affecting its development. It is also very popular among canoeing lovers, and recently also among skateboarders. Protected as a nature reserve, it retained its original character and the “wildness:” and is much appreciated by canoeists.









Krótki, lecz intensywny rozwój Otwocka na przełomie XIX i XX w. doprowadził do wykształcenia się specyficznego stylu drewnianego budownictwa lokalnego, które było rozwijane do końca okresu międzywojennego we wszystkich letniskach podwarszawskich od Międzyzlesia po Celestynów. Powstanie tego stylu jest związane ze zjawiskiem rozprzestrzeniania się po Europie pod koniec XIX w. mody na architekturę szwajcarską. To co zostało stworzone nad Świdrem to coś pomiędzy stylem mazowieckim, zabudową rosyjskich podmiejskich daczy i alpejskich schronisk. Styl ten został nazwany żartobliwie przez K. I. Gałczyńskiego „świdermajer”. Do dzisiaj przy otwockich ulicach można zobaczyć jeszcze ponad półtorej setki tego typu budynków z jednym z największych w Europie „drewniaków” - „Uzdrowiskiem Gurewicza” na czele.



Short but intensive development of Otwock in the late nineteenth and early twentieth century led to the development of a specific wooden style of local buildings, which was developing until the end of the interwar period in all summer resorts near Warsaw from Międzyzlesie to Celestow. The creation of this style was associated with the phenomenon of spread of fashion for Swiss architecture through Europe in the late nineteenth century. What was been created by Swider was something in-between Mazovian style, Russian suburban dacha and alpine huts. This style was jokingly called “swidermajer” by K. I. Galczynski. Until today you can see more than one hundred and fifty of this type buildings in the streets of Otwock, including one of the biggest wooden houses in Europe - the “Gurewicz Resort” at the head.





SOBIENIE-JEZIORY

SOBIENIE-JEZIORY



Gmina Sobienie-Jeziory położona jest w Dolinie Środkowej Wisły. Charakterystyczną cechą krajobrazu Gminy są rozległe sady dominujące na żyznych nadwiślańskich młdach tarasu zalewowego. Sady i uprawy warzyw wyróżniają te okolice w skali całego kraju. Produkcja wysokiej jakości owoców stawia region w ścisłej polskiej i europejskiej czołówce największych producentów. W skład Gminy wchodzi: Sobienie Jeziory, Sobienie Kielczewskie Pierwsze, Sobienie Kielczewskie Drugie, Sobienie Biskupie, Sobienie Szlacheckie, Dziecinów, Warszówka, Warszawice, Radwanków Królewski, Piwonin, Wysoczyn, Gusin, Szymanowice Duże, Szymanowice Małe, Siedzów, Śniadków Górny, Śniadków Górny A, Sewerynów, Nowy Zambrzyków, Stary Zambrzyków, Przydawki i Zusanów.



The District of Sobienie-Jeziory is located in the Central Valley of Vistula River. A characteristic feature of the Commune's landscape are vast areas of orchards dominating on the fertile Vistula River alluvial soils of the flood terrace. Orchards and vegetable crops distinguish this area in the whole country. The production of high quality fruit puts the region in the forefront of Polish and European major manufacturers. The Commune includes the following villages: Sobienie Jeziory, Sobienie Kielczewskie Pierwsze, Sobienie Kielczewskie Drugie, Sobienie Biskupie, Sobienie Szlacheckie, Dziecinow, Warszowka, Warszawice, Radwankow Krolewski, Piwonin, Wysoczyn, Gusin, Szymanowice Duze, Szymanowice Male, Siedzow, Sniadkow Gorny, Sniadkow Gorny A, Sewerynow, Nowy Zambrzykow, Stary Zambrzykow, Przydawki and Zusanow.





Zwiedzanie Gminy warto rozpocząć od wsi Warszawice, gdzie znajduje się zabytkowy kościół drewniany z 1736 roku. Kościół ten wraz z murowaną bramą-dzwonnica z 1908 roku stanowi szczególną wartość w krajobrazie kulturowym prawobrzeżnego Mazowsza. Szczególnie godny odwiedzenia jest dziewiętnastowieczny zespół parkowo - pałacowy w Sobieniach Szlacheckich. Historia tego obiektu, jak i całej Gminy, związana jest z losami kolejnych pokoleń rodziny Jezierskich. Architektura pałacu, parku oraz całego zespołu folwarcznego utrzymana jest w klasycznej konwencji XIX-wiecznych założeń rezydencjonalnych. Obecnie w pięknie odnowionym zespole mieści się Centrum Konferencyjne ze stylową i komfortową bazą noclegową. W niewielkiej odległości od hotelu znajduje się jedno z największych w Polsce, 18-dołkowe pole golfowe, typu angielskiego. Oferta pola golfowego to różnego rodzaju rozgrywki turniejowe oraz Akademia Golfa, gdzie nawet niedoświadczeni gracze mogą trenować pod okiem światowej sławy instruktorów. Tutaj też zlokalizowane jest lądowisko Szkoły Lotniczej „Silvair”. W pobliskich Sobieniach Kielczewskich zachował się unikatowy, drewniany wiatrak koźlak z 1838 roku. Poza wymienionymi obiektami znajduje się tutaj wiele innych cennych zabytków, cmentarzy, miejsc pamięci narodowej z 1863 r. i II wojny światowej, kapliczek, figur i krzyży przydrożnych.

The sightseeing of the Commune should start from the village of Warszawice, where the historic wooden church from 1736 is located. That church together with the brick gate and belfry from 1908 are of particular value in the cultural landscape of the right-bank Mazovia. Especially worth visiting is the nineteenth-century palace and park complex in Sobienie Szlacheckie. The history of this object, as well as, of the entire Commune, is associated with the fate of successive generations of Jezierski family. The architecture of the palace, the park and the whole farm complex is preserved in the classical convention of the nineteenth-century residential design. Currently, a Conference Centre with a stylish and comfortable accommodation base is located in the beautifully restored complex. One of the largest English type 18-hole golf courses in Poland is located within walking distance from the hotel. The offer of the golf course includes a different kind of tournament games and the Academy of Golf, where even inexperienced players can train under the tutelage of world-renowned instructors. Also a landing field of the “Silvair” Aviation School is localized here. In the neighboring Sobienie Kielczewskie a unique wooden tower mill of 1838 is preserved. In addition to those objects the area has many other valuable monuments, cemeteries, places of national remembrance of 1863 and World War II, shrines, statues and roadside crosses.









W Gminie jest wiele pięknych miejsc nadających się idealnie do wypoczynku, zarówno aktywnego jak i rekreacyjnego. Malownicze jeziora oraz nadbrzeża majestatycznej, szerokiej i dzikiej rzeki Wisły, sprzyjają wypoczynkowi nad wodą. W rejonie Zusanowa i Sewerynowa rosną lasy o silnie zróżnicowanych siedliskach – od suchych borów po żyzne łągi olszowo-jesionowe i wiązowo-jesionowe.

In the commune there are many beautiful places perfectly suitable for recreation, both active and recreational activities. Picturesque lakes and waterfront of the majestic, wide and wild Vistula River invite you to relax by the water. The area of Zusanow and Sewerynow is covered by forests with highly diverse habitats - starting with dry coniferous forests, ending up with fertile alluvial alder-ash and elm-ash forests.





WIĄZOWNA WIAZOWNA



Wiązowna to druga co do wielkości Gmina powiatu otwockiego. Zamieszkuje ją blisko 12 tys. mieszkańców. W ostatnich latach, dzięki doskonałym warunkom do inwestycji dla małych i średnich przedsiębiorstw, w tym do przedsięwzięć związanych z turystyką i rekreacją, Gmina przeżywa okres dynamicznego rozwoju. Wpływa na to dogodne położenie i dobre skomunikowanie z aglomeracją warszawską, atrakcyjne ceny gruntów oraz warunki naturalne. W najbliższych latach (prawdopodobnie do 2019 roku) Wiazowna stanie się największym węzłem komunikacyjnym po wschodniej stronie Warszawy z najlepszym spośród podwarszawskich gmin dojazdem do miasta i bezpośrednim dostępem do obwodnicy. Na jej terenie będą się krzyżowały dwie drogi o znaczeniu międzynarodowym S17 Warszawa - Lublin i A2 Warszawa - Terespol. W skład Gminy wchodzi: Wiazowna, Emów, Goraszka, Majdan, Zagórze, Zakręt, Duchnow, Izabela, Glinianka, Rzakta, Boryszew, Michałówek, Kack, Peclin, Dziechciniec, Malcanów, Lipowo, Wola Karczewska, Wola Ducka, Kopki, Kruszowiec, Poręby, Czarnówka i Bolesławów.



Wiazowna is the second largest Commune of the district of Otwock. It is inhabited by nearly 12 thousand residents. In recent years, thanks the ideal conditions for investment for small and medium-sized enterprises, including projects related to tourism and recreation, the Commune has experienced a period of dynamic growth. This is due to convenient location and good transport links with the Warsaw agglomeration, attractive prices of land and natural conditions. In the next few years (probably until 2019) Wiazowna will become the largest transportation hub on the eastern side of Warsaw with the best access to the town among the near Warsaw communes and direct access to the ring road. Two routes of international importance no. S17 Warsaw - Lublin and



no. A2 Warsaw - Terespol will be crisscrossed on its territory. The Commune includes the following villages: Wiazowna, Emow, Goraszka, Majdan, Zagorze, Zakret, Duchnow, Izabela, Glinianka, Rzakta, Boryszew, Michalówek, Kack, Peclin, Dziechciniec, Malcanow, Lipowo, Wola Karczewska, Wola Ducka, Kopki, Kruszowiec, Poreby, Czarnowka and Boleslawow.



W przewodnikach turystycznych Wiązowna określana jest mianem obszaru o doskonałym klimacie, wysokich walorach przyrodniczych i krajobrazowych. 70% obszaru Gminy objęte jest różnego rodzaju formami ochrony przyrody. Najważniejszymi z nich jest rezerwat przyrody Świder chroniący doliny rzek Mienia i Świder oraz Mazowiecki Park Krajobrazowy wraz ze wspaniałym pomnikiem przyrody - rosnącym od ponad 400 lat w Emowie najstarszym na Mazowszu dębem nazywanym Bartkiem Mazowieckim. Ponad 30% gminy to lasy, będące magnesem dla turystów chcących odechnąć od wielkomiejskiego zgiełku, wśród ciszy i spokoju 25 minut od centrum Warszawy.



In the tourist guides Wiązowna is described as an area with an excellent climate, high natural and landscape values. 70% of the area of the Commune is covered by the various types of environmental protection. The most important of those is the Swider nature reserve that protects Mienia and Swider rivers valleys and the Mazovian Landscape Park together with the magnificent natural monument located in Emow - more than 400 years old oak, which is the oldest in the Mazovia Region and is called Bartek Mazowiecki. Over 30% of the Commune is covered by forests, which are a magnet for tourists who want a break from the hustle and bustle, amid peace and quiet, 25 minutes from the center of Warsaw.





W piękne, zielone tereny, urozmaicone wzniesieniami wydmowymi czy wzgórzami ukształtowanymi przez lodowiec, wplatają się koryta rzeki Mieni i Świdra z drobnymi dopływami. Lasy, czyste środowisko naturalne oraz walory przyrodnicze sprzyjają trwałej tendencji wzrostu liczby mieszkańców gminy. Powstają nowe osiedla domów jednorodzinnych i wielorodzinnych. Bogactwo natury i liczne zabytki architektoniczne to niewątpliwe atuty Gminy. Wśród nich znajduje się perła drewnianej architektury sakralnej - kościół św. Wawrzyńca z II połowy XVIII w. w Gliniance i monumentalny, klasycystyczny kościół św. Wojciecha w Wiązownie, wzniesiony według projektu wybitnego architekta Szymona Bogumiła Zuga.



The riverbeds of Mienia and Swider with minor tributaries weave into the beautiful green spaces, varied with dune ridges or hills, formed by glaciers. The forests, clean environment and natural values are conducive to sustained upward trend in the number of inhabitants of the commune. Single and multi-family housing developments are constructed here. The richness of nature and numerous architectural monuments are indubitable advantages of the Commune. Those also include the pearl of wooden sacral architecture - St. Lawrence Church from the second half of the eighteenth century, in Glinianka and the monumental neoclassical St. Adalbert Church in Wiazowna, built and designed by a prominent architect Szymon Bogumił Zug.





Gmina dba o wysoką jakość życia swoich mieszkańców. Przejawia się to dbałością o ochronę środowiska naturalnego, rozwojem infrastruktury komunalnej, edukacją ekologiczną, dostępem do oświaty i kultury, rozwojem infrastruktury sportowej. Gmina Wiązowna to również inicjatywy kulturalne, organizowane w Gminnym Ośrodku Kultury w Wiązownie, w świetlicach wiejskich, Gminnej Bibliotece Publicznej i jej filiach. Wizytówką Gminy jest Półmaraton Wiązowski, organizowany na

początku roku kalendarzowego bieg na 21,097 km. O zainteresowaniu półmaratonem świadczą liczby. W jego 15. edycji wzięło udział 201 zawodników, w 25. już 415, a w 35. w biegu głównym aż 1043. Sukces organizacyjny zawodów to zasługa wielomiesięcznego wysiłku całej grupy wolontariuszy, a także niezawodnych sponsorów.



The Commune takes care of the quality of life of its inhabitants. This is manifested by its attention to environmental protection, development of municipal infrastructure, environmental education, access to education and culture, development of sports infrastructure. The Commune of Wiazowna also involves cultural initiatives organized in the Municipal Cultural Center in Wiazowna in rural clubs, the Municipal Public Library and its branches. A flagship of the Commune is the Half Mara-

thon of Wiazowna, held at the beginning of the calendar year, i.e., a 21.097 km running. The interest for the half-marathon is evidenced by statistics. 201 runners participated in its 15th edition, and 415 runners participated in 25th edition, while during its 35th edition up to 1043 runners participated in the main run. The successful hosting of the competition is a merit of many months of effort of the whole group of volunteers, as well as reliable sponsors.





Spis fotografii / Index of photographs

POWIAT OTWOCKI / DISTRICT OF OTWOCK

- 2 Poranek na terenie Mazowieckiego Parku Krajobrazowego w okolicach Gminy Celestynów / Morning in the Mazovian Landscape Park area in the vicinity of the Commune Celestynów
- 4 Sosny powiatu otwockiego / Pine trees of the District of Otwock
- 6 Prom Gassy-Karczew na Wiśle / Gassy-Karczew ferry on Vistula river
Rzeka Świder / Swider river
- 7 Rzeka Świder przy Otwockiej Plaży Miejskiej / Swider river at Town Beach of Otwock
- 8-9 Sosny powiatu otwockiego w różnych sceneriach / Pine trees of the District of Otwock in different sceneries
- 10 Pałac Bielińskich w Otwocku Wielkim, gm. Karczew / Bielinski Family Palace in Otwock Wielki, Commune of Karczew
Liceum Ogólnokształcące im. Konstanta Idefonsa Gałczyńskiego w Otwocku / Konstany Ildefons Gałczynski General Secondary School No. 3 in Otwock
Pałac w Rudnie, gm. Kołbiel / Palace in Rudno, Commune of Kołbiel
- 11 Styl architektoniczny „Świdermajer” / Swidermajer Style
- 12 Powiatowy Piknik Militarny w Kątach, 2015 / District Military Picnic in Katy, 2015
Występ lokalnych artystów podczas XII Powiatowego Festiwalu Kultury w Otwocku, 2015 / Performance by local artists during the 12th District Cultural Festival in Otwock, 2015
Chleb dożynkowy podczas Dożynek Powiatowo-Gminnych w Nadbrzeżu, 2013 / The Harvest Bread during the District and Commune Harvest Festival in Nadbrzeze, 2013
- 13 Wesele Kołbielskie, 2012 / Kolbiel Wedding, 2012

CELESTYNÓW / CELESTYNOW

- 14 Okolice Gór Ponurzyckich / Surrounding of the Mountains of Ponurzyca
Dawna Stacja PKP w Celestynowie / Former Railway Station in Celestynow
- 15 Sarna na terenie Mazowieckiego Parku Krajobrazowego / Roe deer in the Mazovian Landscape Park
- 16 Rzeczka Ślepota w Ponurzycy / Small Slepota river in Ponurzyca
Celestynowskie rezerwaty / Reserves of Celestynow
- 17 Celestynowskie rezerwaty / Reserves of Celestynow
Dom w Ponurzycy – mały domek / House in Ponurzyca - a small house
- 18 Zespół „Wiejskie klimaty” / “Wiejskie klimaty” band
Zespół „Pobudka” / “Pobudka” band
Zespół ludowy „Podbielanki” / “Podbielanki” folk band
- 19 Piknik rodzinny w Regucie / Family picnic in Regut
- 20 Pomnik „Golgota leśników polskich i ich rodzin pomordowanych na wschodzie w latach 1939-1948” w Centrum Edukacji Leśnej w Celestynowie / Monument «Golgotha of the Polish foresters and their families murdered in the east between 1939 and 1948» in the Forest Education Centre in Celestynow
Pomnik Armii Krajowej 1943 / Home Army 1943 Monument
- 21 Pomnik porucznika Józefa Czumy „Skrytego” / Monument of Lieutenant Józef Czuma alias “Skryty”

JÓZEFÓW / JOZEFOW

- 22-23 Brzoza wśród józefowskich sosen / Birch among pine trees of Jozefow
Szybka Kolej Miejska w okolicach Józefowa / Fast Urban Rail in the vicinity of Jozefow
- 24 Wyspy Świderskie / Islands of Swider river
Chronione gatunki ptaków występujące na terenie Józefowa / Protected species of birds to Occur in the Jozefow
- 25 Wisła przy ujściu Świdra / Vistula river at the mouth of Swider river
Józefów - Świdry Małe - teren dawnego folwarku i hotelu Pod Dębami / Jozefow - Swidry Male - area of the former grange and “Pod Debami” hotel
- 26 Integrycyjne Centrum Sportu i Rekreacji w Józefowie / Integrative Sports and Recreation Centre in Jozefow
Wielofunkcyjne boisko zewnętrzne przy Integryjnym Centrum Sportu i Rekreacji w Józefowie / External multifunctional playground at the Integration Centre for Sport and Recreation in Jozefow
- 27 Rowerzyści nad brzegiem Świdra / Cyclists on the banks Swider
- 28-29 Skwer im. Św. Jana Pawła II w Jozefowie / St. Pope John Paul II Square in Jozefow

KARCZEW / KARCZEW

- 30-31 Zachód słońca nad Wisłą w Karczewie / Sunset over the Vistula River in Karczew
- 32 Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury w Karczewie / Municipal and Commune Cultural Center in Karczew
Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji w Karczewie / Integrative Sports and Recreation Centre in Karczew
- 33 Piknik Forteczny na Dąbrowieckiej Górze / Fortress Picnic on the Dabrowiecka Mountain
Piknik Historyczny z udziałem grup rekonstrukcyjnych w Zespole Pałacowym Bielińskich w Otwocku Wielkim / Historical Picnic with the participation of reenactment groups in the Bielinski Family Palace Complex in Otwock Wielki
- 34 Skansen Militarny na Dąbrowieckiej Górze / The Military Open Air Museum on the Dabrowiecka Mountain
Pomnik Ciuchci przypominający nieistniejącą już wąskotorową kolej Jabłonna – Karczew / Choo-Choo Monument reminiscent of defunct narrow-gauge railway Jablonna - in Karczew
Pałac Bielińskich w Otwocku Wielkim / Bielinski Family Palace in Otwock Wielki
- 35 Barokowy kościół pod wezwaniem św. Wita w Karczewie / Baroque St. Vitus Church in Karczew
- 36 Rezerwat „Na Torfach” / “Na Torfach” Reserve
- 37 Jezioro i las olszowy w Janowie / Lake and alder forest in Janow
Bocian czarny / Black stork
Młode kaczkki na terenie rezerwatu «Na Torfach» / Young ducks in the Reserve “Na Torfach”

KOŁBIEL / KOLBIEL

- 38 Neorenesansowy Pałac Zamoyskich w Kołbieli / The Neo-Renaissance Zamoyski Family Palace in Kolbiel
Wiejski krajobraz w Gminie Kołbiel / Rural landscape in the Commune of Kolbiel
- 39 Wypas krów pod jabłonkami w przydomowym sadzie w Bolechówku / Cows grazing under the apple trees in a cottage orchard in Bolechowek
- 40 Dziewczęta w tradycyjnych strojach ludowych, na chwilę przed występem podczas Powiatowego Święta Ludowego w Kołbieli / Girls in traditional costumes, just before the show during the District Folk Festival in Kolbiel

- Tkanie na krosnach / Weaving on looms
 Kapliczka św. Anny obok wsi Głupianka / The St. Anna Chapel near Glupianka village
- 41 Wycinanki kołbielskie / A cutouts from Kolbiel
 Wesele Kołbielskie, 2013 / Kolbiel Wedding, 2013
 Głupianka gm. Kołbiel uroczyste Joście / Glupianka in the commune of Kolbiel, Joscie sacred spot
- 42-43 Rezerwat Bocianowskie Bagno / "Bocianowskie Bagno" Reserve
 Rzeka świder / Swider river in Kolbiel
 Kompleks stawów i rzeczka otoczona lasem olchowym na terenie Pałacu w Rudnie / Complex of ponds and creek surrounded by forest alder former Palace in Rudno
- 44 Kościół pw. Św. Trójcy w Kołbieli / St. Trinity Church in Kolbiel
 Dwór w Radachówce / Manor House in Radachowka
 Pałac w Rudnie / Palace in Rudno
- 45 Przydrożny krzyż pod brzozą we wsi Bolechówek / Roadside cross under a birch tree in Bolechowek village
 Murowana kapliczka w Karpiskach, ufundowana przez śp. Piotra Zduńczyka / Brick shrine in Karpiska founded by the late Piotr Zdunczyk

OSIECK / OSIECK

- 46-47 Wiejskie krajobrazy w Gminie Osieck / Rural landscape in The Commune of Osieck
- 48-49 Osieck źródła mineralne / Osieck mineral springs
- 50 Drewniana plebania w Osiecku / Wooden vicarage in Osieck
 Kaplica cmentarna w Osiecku / Cemetery chapel in Osieck
- 51 Pogorzal k. Osiecka krzyż przydrożny / Pogorzal near Osieck a wayside cross
 Drewniana plebania w Osiecku / Wooden vicarage in Osieck
 Stara chatka w Augustówce / Old hut in Augustowka
- 52 Neogotycki kościół parafialny pod wezwaniem św. Bartłomieja Apostoła w Osiecku / Neo-Gothic St. Bartholomew the Apostle Parish Church in Osieck
- 53 Pogorzal k. Osiecka kościół mariawicki / Pogorzal near Mariavite church in Osieck

OTWOCK / OTWOCK

- 54 Urząd Miasta Otwocka / City Hall of Otwock
- 55 Sosna i sierociniec z początku XX wieku, ul. B. Prusa 7 Otwock / Pine and orphanage of the early twentieth century, ul. B. Prusa 7, Otwock
 Otwock drogowskaz / A road sign in Otwock
 Główny pawilon dawnego Sanatorium Miasta Stołecznego Warszawy dzisiaj / Main pavilion of the former sanatorium of the Capital City of Warsaw, today
- 56 Bieg środkiem Świdra 2014 / Running down Swider river 2014
- 57 II Bieg Wąskotorowy ulicami Otwocka / The 2nd Narrow-Gauge Running in the streets of Otwock
 Świder Skim Fest VI 2015 / Running down Swider river
 Maraton rowerowy ulicami Otwocka / Cycling marathon in the streets of Otwock
- 58 Stacja PKP w Otwocku / Railway station in Otwock
 Rzeka Świder / Swider river
 Otwocki las / Forest of Otwock
- 59 Rzeka Świder / Swider river

- 60 Dawne uzdrowisko Adama Gurewicza / Former resort of Adam Gurewicz
 Pięknie utrzymany Świdermajer w Świdrze / Beautifully preserved Swidermajer in Swider
- 61 Otwockie świdermajery / Swidermajers of Otwock

SOBIENIE-JEZIORY / SOBIENIE-JEZIORY

- 62-63 Owocowe sady w Sobieniach-Jeziorach / Fruit orchards in Sobienie-Jeziory
- 64-65 Pole golfowe Sobienie Królewskie Golf & Country Club / Golf course in Sobienie Krolewskie Golf & Country Club
 Łądowisko Sobienie Szlacheckie / Landing field in Sobienie Szlacheckie
 Drewniany wiatrak koźlak z 1838 roku w Sobieniach Kielczewskich / Wooden tower mill of 1838 in Sobienie Kielczewskie
- 66 Szymanowice Małe kapliczka przydrożna / Wayside shrine in Szymanowice Male
 Kościół ten wraz z murowaną bramo-dzwonnica z 1908 roku w Warszawicach / That church together with the brick gate and belfry of 1908 in Warszawice
 Cmentarz w Sobieniach-Jeziorach / Cemetery in Sobienie-Jeziory
- 67 Zespół parkowo - pałacowy w Sobieniach Szlacheckich / Palace and park complex in Sobienie Szlacheckie
- 68 Jezioro w Piwoninie / Lake in Piwonin
- 69 Las w rejonie Zuzanowa / Forest area Zuzanów
 Jezioro w Dziechcińcu / Lake in Dziechciniec
 Jezioro w Piwoninie / Lake in Piwonin
 Zambrzyków pola i drogi przy skřęcie do mogiły powstańców 1863 r. / Zambrzykow fields and roads at the turn to the grave of insurgents of 1863

WIĄZOWNA / WIĄZOWNA

- 70 Skwer im. gen. Stefana Grota – Roweckiego przy Urzędzie Gminy Wiązowna / Square them. gen. Stefan Grot - Roweckiego at the Municipal Office Wiązowna
 Komunikacja w Gminie Wiązowna / Communication in the Commune of Wiazowna
- 71 Duchnowskie stawy / Ponds of Duchnow
- 72-73 Rzeka Świder w Gminie Wiązowna / Swider river in the Commune of Wiazowna
 Rzeka Mienia w okolicach Duchnowa / Mienia river in the vicinity of Duchnow
 Dąb Bartek / Bartek oak
- 74 Dobrzyniec dwór i park / Dobrzyniec mansion house and park
 Izba Regionalna w Gliniance / Regional Chamber in Glinianka
 Kościół pw. Św. Wojciecha w Wiązownie / St. Adalbert Church in Wiazowna
- 75 Glinianka – Drewniany Kościół pw. Świętego Wawrzyńca / Glinianka - Wooden St. Lawrence Church
- 76 Występ dzieci podczas Święta Sójki Glinieckiej, Izba Regionalna w Gliniance / Performance by children during the Sójka Gliniecka Festival, Regional Chamber in Glinianka
 Półmaraton Wiązowski / Half Marathon of Wiazowna
- 77 Ogród holenderski przy Gimnazjum z Oddziałami Dwujęzycznymi w Gliniance / Dutch Garden at the Middle School with Bilingual Classes in Glinianka



Wydawca: Powiat Otwocki
ul. Górna 13, 05 – 400 Otwock
tel. 22 778 1 300
e-mail: kancelaria@powiat-otwocki.pl
www.powiat-otwocki.pl

Album został zrealizowany przy współpracy merytorycznej Gmin Powiatu Otwockiego.

Redakcja merytoryczna: Paweł Ajdacki
Redakcja techniczna i korekta: Karolina Szostak
Zdjęcia: Paweł Ajdacki, Radosław Dąbrowski – Mazowiecki Zespół Parków Krajobrazowych,
Archiwum Starostwa Powiatowego w Otwocku, Archiwum Gminy Sobienie-Jeziory

Wszelkie prawa zastrzeżone.
Rok wydania: 2015

ISBN: 978-83-943513-0-4

Projekt, opracowanie graficzne, tłumaczenie, DTP, druk i oprawa:
Grafpol Agnieszka Blicharz-Krupińska
ul. Czarnieckiego 1, 53-650 Wrocław
tel. 507 096 545, fax 71 797 88 80



ISBN: 978-83-943513-0-4